

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele, zastopane v državnem zboru.

Kos XIV. — Izdan in razposlan 28. dne februarja 1913.

Vsebina: Št. 33. Mednarodna dogovora, da se enotno ustanové določna pravila, ako trčijo ladje druga ob drugo, ter da se enotno ustanové določna pravila o pomaganju in reševanju v sili na morju

33.

Mednarodna dogovora

z dne 23. septembra 1910. l.,

da se enotno ustanové določna pravila, ako trčijo ladje druga ob drugo, ter da se enotno ustanové določna pravila o pomaganju in reševanju v sili na morju.

(Podpisana v Bruslju, 23. dne septembra 1910. l., po Njegovem c. in kr. Apostolskem Veličanstvu pritrjena na Dunaju, 23. dne januarja 1913. l., pritrtilnice položene v Bruslju 1. dne februarja 1913. l.).

I.

Mednarodni dogovor z dne 23. septembra 1910. l.,

da se enotno ustanové določna pravila, ako trčijo ladje druga ob drugo.

Nos Franciscus Josephus Primus
divina favente clementia
Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae
Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a plenipotentariis Nostris atque ab illis plurium potestatum ad unificationem regularum quarundam ad obligationes ex navium in mari collisionibus spectantium praevie collatis consiliis mutisque deliberationibus conventio die vicesima tertia septembris anni millesimi nongentesimi decimi Bruxellis inita et signata est, tenoris sequentis:

(Izvirnik.)

(Prevod.)

Convention

pour l'unification de certaines règles en matière d'abordage.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire allemand; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie: pour l'Autriche et pour la Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président des États-Unis du Brésil; le Président de la République du Chili; le Président de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président des États-Unis d'Amérique; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et des Possessions Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; le Président des États-Unis Mexicains; le Président de la République de Nicaragua; Sa Majesté le Roi de Norvège; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; Sa Majesté le Roi de Suède; le Président de la République de l'Uruguay,

Ayant reconnu l'utilité de fixer de commun accord certaines règles uniformes en matière d'abordage, ont décidé de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand:

M. Kracker de Schwartzfeldt, Chargé d'Affaires d'Allemagne à Bruxelles;

M. le Dr. Struckmann, Conseiller Intime Supérieur de Régence, Conseiller rapporteur au Département Impérial de la Justice;

Dogovor,

da se enotno ustanové določna pravila, ako trčijo ladje druga ob drugo.

Njegovo Veličanstvo Nemški cesar, kralj pruski, v imenu Nemške države; predsednik argentinske republike; Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski, za Avstrijo in za Ogrsko; Njegovo Veličanstvo kralj Belgijcev; predsednik Zedinjenih držav braziljskih; predsednik republike čilske; predsednik republike kubanske; Njegovo Veličanstvo kralj danski; Njegovo Veličanstvo kralj španski; predsednik Zedinjenih držav ameriških; predsednik francoske republike; Njegovo Veličanstvo kralj Zedinjene kraljevine velikobritanske in irske in britanskih čezmorskih posestev, cesar indijski; Njegovo Veličanstvo kralj Helenov; Njegovo Veličanstvo kralj italijanski; Njegovo Veličanstvo cesar japonski; predsednik Zedinjenih držav mehikanskih; predsednik republike Nikaragua; Njegovo Veličanstvo kralj norveški; Njeno Veličanstvo kraljica nizozemska; Njegovo Veličanstvo kralj portugalski in algarvski; Njegovo Veličanstvo kralj rumunski; Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij; Njegovo Veličanstvo kralj švedski; predsednik republike urugvajске

so, prepričani, da je koristno ustanoviti skupno določna enotna pravila, ako trčijo ladje druga ob drugo, sklenili v ta namen skleniti dogovor in so temu primerno imenovali za svoje pooblaščenice:

Njegovo Veličanstvo Nemški cesar, kralj pruski v imenu Nemške države:

gosпода Krackerja pl. Schwartzfeldt, nemškega opravnika v Bruslju;

gosпода dr. Struckmanna, tajnega višjega vladnega svetnika, svetnika-poročevalca v državnem pravosodnem uradu;

Le Président de la République Argentinè:

S. Exc. M. A. Blancas, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Argentinè près Sa Majesté le Roi des Belges;

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie:

Pour l'Autriche et pour la Hongrie:

S. Exc. M. le Comte de Clary et Aldringen, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Pour l'Autriche:

M. le Dr. Stephen Worms, Conseiller de Section au Ministère I. R. Autrichien du Commerce;

Pour la Hongrie:

M. le Dr. François de Nagy, Secrétaire d'État e. r., Professeur ordinaire à l'Université Royale de Budapest, Membre de la Chambre Hongroise des Députés;

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. Beernaert, Ministre d'État, Président du Comité Maritime International;

M. Capelle, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire, Directeur Général du Commerce et des Consuls au Ministère des Affaires Étrangères;

M. Ch. Le Jeune, Vice-Président du Comité Maritime International;

M. Louis Franck, Membre de la Chambre des Représentants, Secrétaire Général du Comité Maritime International;

M. P. Segers, Membre de la Chambre des Représentants;

Le Président des États-Unis du Brésil:

M. le Dr. Rodrigo Octavio de Langgaard Menezes, Professeur à la Faculté libre des sciences juridiques et sociales de Rio de Janeiro, Membre de l'Académie brésilienne;

Le Président de la République du Chili:

S. Exc. M. F. Puga-Borne, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République du Chili près Sa Majesté le Roi des Belges;

Predsednik argentinske republike:

Njegovo ekscelenco gospoda A. Blancasa, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra argentinske republike pri Njegovem Veličanstvu kralju Belgijcev;

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski:

za Avstrijo in za Ogrsko:

Njegovo ekscelenco gospoda grofa Clary in Aldringen, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri Njegovem Veličanstvu kralju Belgijcev;

za Avstrijo:

gospoda drja. Stephena Wormsa, sekcijskega svetnika v c. kr. avstrijskem trgovskem ministrstvu;

za Ogrsko:

gospoda drja. Franca pl. Nagya, državnega tajnika v p., izrednega profesorja na kralj. vseučilišču v Budimpešti, uda ogrske poslanske zbornice

Njegovo Veličanstvo kralj Belgijcev:

gospoda Beernaerta, državnega ministra, predsednika odbora *Comité Maritime International*; gospoda Capellea, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra, generalnega ravnatelja za trgovino in konzulate v ministrstvu za zunanje stvari;

gospoda Ch. Le Jeunea, podpredsednika odbora *Comité Maritime International*;

gospoda Louisa Francka, uda reprezentantske zbornice, generalnega tajnika odbora *Comité Maritime International*;

gospoda P. Segersa, uda reprezentantske zbornice;

Predsednik Zedinjenih držav braziljskih:

gospoda drja. Rodriga Octavia de Langgaard Menezes, profesorja na svobodni fakulti pravnih in socijalnih znanosti v Riu de Janeiro, uda braziljske akademije;

Predsednik republike čilske:

Njegovo ekscelenco gospoda F. Puga-Borne, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike čilske pri Njegovem Veličanstvu kralju Belgijcev;

Le Président de la République de Cuba:

M. Francisco Zayas y Alfonso, Ministre Résident de la République de Cuba à Bruxelles;

Sa Majesté le Roi de Danemark:

M. W. de Grevenkop Castenskiold, Ministre Résident de Danemark à Bruxelles;

M. Herman Barclay Halkier, Avocat à la Cour suprême de Danemark;

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

S. Exc. M. de Baguer y Corsi, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Don Juan Spottorno, Auditeur Général de la Marine Royale;

Don Ramon Sanchez Ocaña, Chef de division au Ministère de la Justice, Ancien Magistrat d'Audience territoriale;

Don Faustino Alvarez del Manzano, Professeur à l'Université Centrale de Madrid;

Le Président des États-Unis d'Amérique:

M. Walter C. Noyes, Juge à la Cour de circuit des États-Unis à New-York;

M. Charles C. Burlingham, Avocat à New-York;

M. A. J. Montague, Ancien Gouverneur de l'État de Virginie;

M. Edwin W. Smith, Avocat à Pittsburg;

Le Président de la République française:

S. Exc. M. Beau, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Française près Sa Majesté le Roi des Belges;

M. Lyon-Caen, Membre de l'Institut, Professeur de la Faculté de droit de Paris et de l'École des Sciences politiques, Président de l'Association française de droit maritime;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et des Possessions Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

S. Exc. Sir Arthur Hardinge, K. C. B., K. C. M. G., Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

The Honourable Sir William Pickford, Juge à la Haute Cour de Londres;

Predsednik republike kubanske:

gospoda Francesca Zayasa y Alfonso, ministra-rezidenta republike kubanske v Bruslju;

Njegovo Veličanstvo kralj danski:

gospoda W. de Grevenkop Castenskiold, danskega ministra-rezidenta v Bruslju;

gospoda Hermana Barclaya Halkiera, odvetnika na Vrhovnem sodišču danskem;

Njegovo Veličanstvo kralj španski:

Njegovo ekscelenco gospoda de Baguer y Corsi, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri Njegovem Veličanstvu kralju Belgijcev;

Dona Juana Spottorna, generalnega avditorja kraljeve mornarice;

Dona Ramona Sanchez Ocaña, oddelnega načelnika v pravosodnem ministrstvu, nekdanjega sodnika na višjem deželnem sodišču;

Dona Faustina Alvareza del Manzano, profesorja na osrednjem vseučilišču v Madridu;

Predsednik Zedinjenih držav ameriških:

gospoda Walterja C. Noyesa, sodnika okrožnega sodišča Zedinjenih držav v New-Yorku;

gospoda Charlesa C. Burlinghama, odvetnika v New-Yorku;

gospoda A. J. Montaguea, nekdanjega guvernerja države Virginija;

gospoda Edwina W. Smitha, odvetnika v Pittsburgu;

Predsednik francoske republike:

Njegovo ekscelenco gospoda Beaua, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra francoske republike pri Njegovem Veličanstvu kralju Belgijcev;

gospoda Lyona-Caena, uda instituta, profesorja na pravni fakulti v Parizu in na šoli za politične znanosti, predsednika francoskega društva za pomorsko pravo;

Njegovo Veličanstvo kralj Zedinjene kraljevine velikobritanske in irske in britanskih čezmorskih posestev, cesar indijski:

Njegovo ekscelenco Sira Arthurja Hardinga, K. C. B., K. C. M. G., Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri Njegovem Veličanstvu kralju Belgijcev;

The Honourable Sira Williama Pickforda, sodnika na visokem sodišču londonskem;

M. Leslie Scott, Conseiller du Roi, à Londres;

The Honourable M. Hugh Godley, Avocat à Londres;

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

M. Georges Diobouniotis, Professeur agrégé à l'Université d'Athènes;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

M. Le Prince de Castagneto Caracciolo, Chargé d'Affaires d'Italie à Bruxelles;

M. François Berlingieri, Avocat, Professeur à l'Université de Gênes;

M. François Mirelli, Conseiller à la Cour d'Appel de Naples;

M. César Vivante, Professeur à l'Université de Rome;

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

S. Exc. M. K. Nabeshima, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

M. Yoshiyuki Irié, Procureur et Conseiller au Ministère de la Justice du Japon;

M. Takeyuki Ishikawa, Chef de la Division des Affaires Maritimes à la Direction des Communications du Japon;

M. M. Matsuda, Deuxième Secrétaire de la Légation du Japon à Bruxelles;

Le Président des États-Unis Mexicains:

S. Exc. M. Olarte, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire des États-Unis Mexicains près Sa Majesté le Roi des Belges;

M. Victor Manuel Castillo, Avocat, Membre du Sénat;

Le Président de la République de Nicaragua:

M. L. Vallez, Consul Général de la République de Nicaragua à Bruxelles;

Sa Majesté le Roi de Norvège:

S. Exc. M. le Dr. G. F. Hagerup, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

M. Christian Théodor Boe, Armateur;

gospoda Leslie Scotta, kraljevega svetnika v Londonu;

The Honourable Mr. Hugh Godleya, odvetnika v Londonu;

Njegovo Veličanstvo kralj Helenov:

gospoda Georga Diobouniotisa, profesorja na vseučilišču v Atenah;

Njegovo Veličanstvo kralj italijanski:

Princa de Castagneto Caracciola, italijanskega opravnika v Bruslju;

gospoda Francesca Berlingieri, odvetnika, profesorja na vseučilišču v Genovi;

gospoda Francesca Mirelli, svetnika prizivnega sodišča v Napolju;

gospoda Cezarja Vivante, profesorja na vseučilišču v Rimu;

Njegovo Veličanstvo cesar japonski:

Njegovo ekscelenco gospoda K. Nabeshimo, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri Njegovem Veličanstvu kralju Belgijcev;

gospoda Yoshiyuki Irié, državuega pravdnika in svetnika v japonskem pravosodnem ministrstvu; gospoda Takeyuki Ishikawo, načelnika pomorskega oddelka v japonskem prometnem ravnanstvu;

gospoda M. Matsudo, drugega tajnika japonskega poslaništva v Bruslju;

Predsednik Zedinjenih držav mehikanskih:

Njegovo ekscelenco gospoda Olarte, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra Zedinjenih držav mehikanskih pri Njegovem Veličanstvu kralju Belgijcev;

gospoda Viktorja Manuela Castilla, odvetnika, uda senata;

Predsednik republike Nikaragua:

gospoda L. Valleza, generalnega konzula republike Nikaragua v Bruslju;

Njegovo Veličanstvo kralj norveški:

Njegovo ekscelenco gospoda drja. G. F. Hagerupa, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri Njegovem Veličanstvu kralju Belgijcev;

gospoda Christiana Theodora Boe, brodarja;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. le Jonkheer P. R. A. Melvill van Carnbee, Chargé d'Affaires des Pays-Bas à Bruxelles;

M. W. L. P. A. Molengraaff, Docteur en droit, Professeur à l'Université d'Utrecht;

M. B. C. J. Loder, Docteur en droit, Conseiller à la Cour de Cassation de La Haye;

M. C. D. Asser jr., Docteur en droit, Avocat à Amsterdam;

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves:

M. Antonio Duarte de Oliveira Soares, Chargé d'Affaires de Portugal à Bruxelles;

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

S. Exc. M. Djuvara, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies:

M. C. Nabokoff, Premier Secrétaire de l'Ambassade de Russie à Washington;

Sa Majesté le Roi de Suède:

S. Exc. M. le comte J. J. A. Ehrensvard, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

M. Einar Lange, Directeur de la Société d'assurance de bateaux à vapeur de Suède;

Le Président de la République de l'Uruguay:

S. Exc. M. Luis Garabelli, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République de l'Uruguay près Sa Majesté le Roi des Belges;

Lesquels, à ce dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit:

Article premier.

En cas d'abordage survenu entre navires de mer ou entre navires de mer et bateaux de navigation intérieure, les indemnités dues à raison des dommages causés aux navires, aux choses ou personnes se trouvant à bord sont réglées conformément aux dispositions suivantes, sans qu'il y ait à tenir compte des caux où l'abordage s'est produit.

Njeno Veličanstvo kraljica nizozemska:

gospoda Jonkheera P. R. A. Melvilla van Carnbee, nizozemskega opravnika v Bruslju;

gospoda W. L. P. A. Molengraaffa, doktorja prava, profesorja na vseučilišču Utrecht;

gospoda B. C. J. Loderja, doktorja prava, svetnika kasacijskega sodišča v Haagu;

gospoda C. D. Assera mlajšega, doktorja prava, odvetnika v Amsterdamu;

Njegovo Veličanstvo kralj portugalski in algarvski:

gospoda Antonia Duarte de Oliveira Soares, portugalskega opravnika v Bruslju;

Njegovo Veličanstvo kralj rumunski:

Njegovo ekscelenco gospoda Djuvaro, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri Njegovem Veličanstvu kralju Belgijcev;

Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij:

gospoda C. Nabokoffa, prvega tajnika ruskega poročništva v Washingtonu;

Njegovo Veličanstvo kralj švedski:

Njegovo ekscelenco gospoda grofa J. J. A. Ehrensvarda, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri Njegovem Veličanstvu kralju Belgijcev;

gospoda Einarja Langeja, ravnatelja švedske družbe za zavarovanje parnikov;

Predsednik republike urugvajske:

Njegovo ekscelenco gospoda Luisa Garabellija, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri Njegovem Veličanstvu kralju Belgijcev;

ki so se, za to pooblaščeni v pravilni obliki, dogovorili takole:

Člen 1.

Ako trčijo pomorske ladje ali pomorske ladje in ladje po notranjem vodovju druga ob drugo, se ravna odgovornost za škodo, ki se je prizadejala ladjam ali stvarim ali osebam, ki so na ladjah, po naslednjih predpisih brez ozira na to, v katerem vodovju so trčile skupaj.

Article 2.

Si l'abordage est fortuit, s'il est dû à un cas de force majeure, ou s'il y a doute sur les causes de l'abordage, les dommages sont supportés par ceux qui les ont éprouvés.

Cette disposition reste applicable dans le cas où, soit les navires, soit l'un d'eux, sont au mouillage au moment de l'accident.

Article 3.

Si l'abordage est causé par la faute de l'un des navires, la réparation des dommages incombe à celui qui l'a commise.

Article 4.

S'il y a faute commune, la responsabilité de chacun des navires est proportionnelle à la gravité des fautes respectivement commises; toutefois si, d'après les circonstances, la proportion ne peut pas être établie ou si les fautes apparaissent comme équivalentes, la responsabilité est partagée par parts égales.

Les dommages causés soit aux navires, soit à leurs cargaisons, soit aux effets ou autres biens des équipages, des passagers ou d'autres personnes se trouvant à bord sont supportés par les navires en faute, dans ladite proportion, sans solidarité à l'égard des tiers.

Les navires en faute sont tenus solidairement à l'égard des tiers pour les dommages causés par mort ou blessures, sauf recours de celui qui a payé une part supérieure à celle que, conformément à l'alinéa premier du présent article, il doit définitivement supporter.

Il appartient aux législations nationales de déterminer, en ce qui concerne ce recours, la portée et les effets des dispositions contractuelles ou légales qui limitent la responsabilité des propriétaires de navires à l'égard des personnes se trouvant à bord.

Article 5.

La responsabilité établie par les articles précédents subsiste dans le cas où l'abordage est causé par la faute d'un pilote, même lorsque celui-ci est obligatoire.

Article 6.

L'action en réparation des dommages subis par suite d'un abordage n'est subordonnée ni à un protêt, ni à aucune autre formalité spéciale.

Člen 2.

Ako je povzročil slučaj ali višja sila, da so trčile ladje druga ob drugo, ali ako je negotovo, zakaj so trčile, trpijo škodo tisti, katere je škoda zadela.

To velja tudi tedaj, ako so bile ladje ali ena izmed njih ob času nezgode zasidrane.

Člen 3.

Ako so ladje trčile po krivdi ene izmed ladij, je tista ladja dolžna povrniti škodo, katero zadeva krivda.

Člen 4.

Pri skupnih krivdah so dolžne ladje povrniti škodo po razmerju velikosti krivde, ki jih zadeva; ako se pa po okolnostih ne more dognati tako razmerje ali ako je obojestranska krivda enako velika, so ladje dolžne povrniti škodo po enakih delih.

Škodo, ki je bila prizadejana ladjam ali njihovemu nakladu ali popotnemu blagu ali drugačni lastnini moštva, popotnikov ali drugih oseb, ki so na ladji, trpijo krive ladje po oznamenjenem razmerju, ne da bi bile tretjim osebam nasproti odgovorne kakor skupni dolžnik.

Krive ladje so odgovorne tretjim osebam nasproti za škodo, nastalo z usmrtitvijo ali telesno poškodbo, kakor skupen dolžnik, pridržujê regresno pravico tiste ladje, ki je plačala več, nego jo zadene končnoveljavno po odstavku 1.

Zakonodajstvu posamezne države je prepuščeno določiti, kak pomen in kako moč imajo z ozirom na to regresno pravico pogodbeni ali zakoniti določila, s katerimi se omejuje odgovornost lastnikov ladij nasproti osebam, ki so na ladji.

Člen 5.

V sprednjih členih omenjena odgovornost nastopi tudi, ako se je po krivdi lavde povzročilo, da so trčile ladje druga ob drugo, tudi če je to prisilni lavda.

Člen 6.

Pravica do odškodnine za škodo, nastalo, ker so trčile ladje druga ob drugo, ni odvisna niti od protestovanja niti od izpolnjevanja druge posebne formalnosti.

Il n'y a point de présomptions légales de faute quant à la responsabilité de l'abordage.

Article 7.

Les actions en réparation de dommages se prescrivent par deux ans à partir de l'événement.

Le délai pour intenter les actions en recours admises par l'alinéa 3 de l'article 4 est d'une année. Cette prescription ne court que du jour du paiement.

Les causes de suspension et d'interruption de ces prescriptions sont déterminées par la loi du tribunal saisi de l'action:

Les Hautes Parties contractantes se réservent le droit d'admettre dans leurs législations, comme prorogeant les délais ci-dessus fixés, le fait que le navire défendeur n'a pu être saisi dans les eaux territoriales de l'État dans lequel le demandeur a son domicile ou son principal établissement.

Article 8.

Après un abordage, le capitaine de chacun des navires entrés en collision est tenu, autant qu'il peut le faire sans danger sérieux pour son navire, son équipage et ses passagers, de prêter assistance à l'autre bâtiment, à son équipage et à ses passagers.

Il est également tenu dans la mesure du possible de faire connaître à l'autre navire le nom et le port d'attache de son bâtiment, ainsi que les lieux d'où il vient et où il va.

Le propriétaire du navire n'est pas responsable à raison de la seule contravention aux dispositions précédentes.

Article 9.

Les Hautes Parties contractantes, dont la législation ne réprime pas les infractions à l'article précédent, s'engagent à prendre ou à proposer à leurs Législatures respectives les mesures nécessaires pour que ces infractions soient réprimées.

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront, aussitôt que faire se pourra, les lois et les règlements qui auraient déjà été édictées, ou qui viendraient à l'être dans leurs États pour l'exécution de la disposition précédente.

Article 10.

Sous réserve de conventions ultérieures, les présentes dispositions ne portent point atteinte aux règles sur la limitation de responsabilité des proprié-

Z ozirom na odgovornost za to, če trčijo ladje druga ob drugo, ni pravnega domnevanja krivde.

Člen 7.

Pravice do povračila škode zastarajo v dveh letih od dogodka naprej.

Doba za zastaranje v členu 4, odstavek 3, pripuščene regresne pravice znaša eno leto. Ta doba teče šele od dneva plačila.

Vzroki, ki zavirajo ali prekinajo ta zastaranja, se presoajo po pravu poklicanega sodišča.

Visoke stranke pogodnice si pridržujejo pravico v svojem zakonodajstvu pripustiti podaljšanje spredaj določenih dob na podlagi okolnosti, da se ladja, od katere se kaj zahteva, ni mogla zaseči v teritorialnih vodovjih države, v kateri ima tožnik svoje stanova-lišče ali svojo glavno zalogo.

Člen 8.

Ko so trčile ladje druga ob drugo, je dolžen kapitan vsake izmed ladij, pomagati drugi ladji, njenemu moštvu in popotnikom, kolikor more to storiti brez resne nevarnosti za svojo ladjo, za njeno moštvo in popotnike.

Prav tako je dolžen drugi ladji, kolikor je mogoče, povedati ime in domovinski pristan svoje ladje ter kraj, iz katerega prihaja, in kraj, v katerega plove.

Ravnanje zoper spredaj stoječa določila zase samo ne osnuje odgovornosti lastnika ladje.

Člen 9.

Visoke stranke pogodnice, kojih zakonodajstvo ne kaznuje ravnanja zoper spredaj stoječi člen, se zavezujejo ukreniti, kar je potrebno za kaznovanje teh nasprotujočih dejanj, ali predlagati take naredbe svojim zakonodajnim korporacijam.

Visoke stranke pogodnice si sporoče čim prej zakone in ukaze, ki so se že izdali ali se v bodoče še izdadó v njihovih državnih ozemljih, da se izvrše sprednja določila.

Člen 10.

Pridržuje poznejše dogovore se v posameznih državah obstoječi predpisi o omejitvi odgovornosti lastnikov ladij ter pravna razmerja iz pogodb o pre-

taires de navires, telles qu'elles sont établies dans chaque pays, non plus qu'aux obligations résultant du contrat de transport ou de tous autres contrats.

Article 11.

La présente Convention est sans application aux navires de guerre et aux navires d'État exclusivement affectés à un service public.

Article 12.

Les dispositions de la présente Convention seront appliquées à l'égard de tous les intéressés, lorsque tous les navires en cause seront ressortissants aux États des Hautes Parties contractantes et dans les autres cas prévus par les lois nationales.

Il est entendu toutefois:

1° Qu'à l'égard des intéressés ressortissants d'un État non contractant, l'application desdites dispositions pourra être subordonnée par chacun des États contractants à la condition de réciprocité;

2° Que, lorsque tous les intéressés sont ressortissants du même État que le tribunal saisi, c'est la loi nationale et non la Convention qui est applicable.

Article 13.

La présente Convention s'étend à la réparation des dommages que, soit par exécution ou omission d'une manoeuvre, soit par inobservation des règlements, un navire a causés soit à un autre navire, soit aux choses ou personnes se trouvant à leur bord, alors même qu'il n'y aurait pas eu abordage.

Article 14.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté de provoquer la réunion d'une nouvelle Conférence après trois ans à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, dans le but de rechercher les améliorations qui pourraient y être apportées, et, notamment d'en étendre, s'il est possible, la sphère d'application.

Celle des Puissances qui ferait usage de cette faculté, aurait à notifier son intention aux autres Puissances, par l'intermédiaire du Gouvernement belge, qui se chargerait de convoquer la Conférence dans les six mois.

Article 15.

Les États qui n'ont pas signé la présente Convention, sont admis à y adhérer sur leur demande. Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement belge et, par celui-ci, à chacun

važanju in drugih pogodb ne izpreminjajo s temi določili.

Člen 11.

Ta dogovor se ne uporablja na vojne ladje ter na državne ladje, ki so določene edino le za javno službo.

Člen 12.

Določila tega dogovora se uporabljajo na vse udeležence, ako pripadajo vse udeležene ladje državam visokih strank pogodnic; uporabljajo se nadalje v primerih, določenih z zakoni posamezne države.

Toda porazumljenje je o tem:

1. da lahko vsaka država pogodnica naredi uporabljanje oznamenjenih določil na udeležence, ki pripadajo državi, ki ni pristopila dogovoru, odvisno od pogoja vzajemnosti;

2. da se uporablja zakonodajstvo posamezne države in ne dogovor, ako pripadajo vsi udeleženci isti državi kakor poklicano sodišče.

Člen 13.

Ta dogovor se uporablja na povračilo škode, ki jo je povzročila ladja drugi ladji ali osebam ali stvarjem, ki so na njej, s tem, da je izvršila ali opustila kak manever ali da je zanemarjala predpise, tudi tedaj, če ladje niso trčile druga ob drugo.

Člen 14.

Vsaka izmed visokih strank pogodnic ima pravico tri leta potem, ko je dobil ta dogovor moč, sprožiti sestanek nove konference, da se kaj izboljša na dogovoru in zlasti da se, ako mogoče, razširi obseg njegovega uporabljanja.

Ako se hoče vlast poslužiti te pravice, mora svojo namero naznaniti drugim vlastim s posredovanjem belgijske vlade, ki prevzame, da skliče v šestih mescih novo konferenco.

Člen 15.

Države, ki niso podpisale tega dogovora, se pripuščajo k pristopu na njihovo prošnjo. Pristop se po diplomatski poti naznani belgijski vladi in ta vlada ga naznani vladam drugih strank pogodnic; moč

des Gouvernements des autres Parties contractantes; elle sortira ses effets un mois après l'envoi de la notification faite par le Gouvernement belge.

Article 16.

La présente Convention sera ratifiée.

A l'expiration du délai d'un an au plus tard, à compter du jour de la signature de la Convention, le Gouvernement belge entrera en rapport avec les Gouvernements des Hautes Parties contractantes qui se seront déclarées prêtes à la ratifier, à l'effet de faire décider s'il y a lieu de la mettre en vigueur.

Les ratifications seront, le cas échéant, déposées immédiatement à Bruxelles et la Convention produira ses effets un mois après ce dépôt.

Le protocole restera ouvert pendant une autre année en faveur des États représentés à la Conférence de Bruxelles. Passé ce délai, ils ne pourraient qu'y adhérer conformément aux dispositions de l'article 15.

Article 17.

Dans le cas où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes dénoncerait la présente Convention, cette dénonciation ne produirait ses effets qu'un an après le jour où elle aurait été notifiée au Gouvernement belge, et la Convention demeurerait en vigueur entre les autres Parties contractantes.

Article additionnel.

Par dérogation à l'article 16 qui précède, il est entendu que la disposition de l'article 5 fixant la responsabilité dans le cas où l'abordage est causé par la faute d'un pilote obligatoire, n'entrera de plein droit en vigueur que lorsque les Hautes Parties contractantes se seront mises d'accord sur la limitation de la responsabilité des propriétaires de navires.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes respectives ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Bruxelles, en un seul exemplaire, le 23 septembre 1910.

Pour l'Allemagne:

Signé: **Kracker von Schwartzenfeldt.**
 „ **Dr. G. Struckmann.**

dobi s potekom enega meseca, ko je belgijska vlada odposlala naznanilo.

Člen 16.

Ta dogovor naj se pritrdi.

Najkasneje eno leto po dnevu, katerega se podpiše ta dogovor, stopi belgijska vlada v zvezo z visokimi strankami pogodnicami, ki so izjavile, da so pripravljene ga pritrđiti, da dá odločiti, ali naj se dogovor dene v moč.

Pritrdilnice se v danem primeru nemudoma položijo v Bruslju; dogovor dobi moč mesec dni po tej položbi.

Zapisnik³ ostane še eno leto dalje odprt za države, zastopane na konferenci v Bruslju. Po preteku te dobe morejo pristopiti samo po določilih člena 15.

Člen 17.

Ako ta ali ona izmed visokih strank pogodnic odpove ta dogovor, dobi odpoved moč šele eno leto po dnevu, katerega se je naznanila belgijski vladi; dogovor ostane med drugimi strankami pogodnicami v veljavi.

Dodatni člen.

Izpreminjujé sprednji člen 16 se določa, da dobi določilo člena 5 o odgovornosti, ako je prisilni lavda povzročil, da so trčile ladje druga ob drugo, moč šele tedaj, ako so visoke stranke pogodnice sklenile dogovor o omejitvi odgovornosti lastnikov ladij.

V dokaz tega so pooblaščenci visokih strank pogodnic podpisali ta dogovor in pritisnili vsak svoj pečat.

Narejeno v Bruslju v enem samem izvodu, 23. dne septembra 1910. l.

Za Nemško državo:

Podpisal: **Kracker von Schwartzenfeldt.**
 „ **Dr. G. Struckmann.**

Pour la République Argentine:

Signé: **Alberto Blancas.**

Pour l'Autriche et pour la Hongrie:

Signé: **S. Clary et Aldringen.**

Pour l'Autriche:

Signé: **Stephen Worms.**

Pour la Hongrie:

Signé: **Dr. François de Nagy.**

Pour la Belgique:

Signé: **A. Beernaert.**

" **Capelle.**

" **Ch. Lejeune.**

" **Louis Franck.**

" **Paul Segers.**

Pour les États-Unis du Brésil:

Signé: **Rodrigo Octavio de Langgaard Menezes.**

Pour le Chili:

Signé: **F. Puga-Borne.**

Pour la République de Cuba:

Signé: **Dr. F. Zayas.**

Pour le Danemark:

Signé: **W. Grevenkop Castenskiold.**

" **Herman Halkier.**

Pour l'Espagne:

Signé: **Arturo de Baguer.**

" **Juan Spottorno.**

" **Ramon Sanchez de Ocaña.**

" **Faustino A. del Manzano.**

Pour les États-Unis d'Amérique:

Signé: **Walter C. Noyes.**

" **Charles C. Burlingham.**

" **A. J. Montague.**

" **Edwin W. Smith.**

Pour la France:

Signé: **Beau.**

" **Ch. Lyon-Caen.**

Pour la Grande-Bretagne:

Signé: **Arthur H. Hardinge.**

" **W. Pickford.**

" **Leslie Scott.**

" **Hugh Godley.**

Za republiko argentinsko:

Podpisal: **Alberto Blancas.**

Za Avstrijo in Ogrsko:

Podpisal: **S. Clary in Aldringen.**

Za Avstrijo:

Podpisal: **Stephen Worms.**

Za Ogrsko:

Podpisal: **Dr. Franc pl. Nagy.**

Za Belgijsko:

Podpisal: **A. Beernaert.**

" **Capelle.**

" **Ch. Lejeune.**

" **Louis Franck.**

" **Paul Segers.**

Za Zedinjene države brazilijske:

Podpisal: **Rodrigo Octavio de Langgaard Menezes.**

Za Čilsko:

Podpisal: **F. Puga-Borne.**

Za republiko kubansko:

Podpisal: **Dr. F. Zayas.**

Za Dansko:

Podpisal: **W. Grevenkop Castenskiold.**

" **Herman Halkier.**

Za Špansko:

Podpisal: **Arturo de Baguer.**

" **Juan Spottorno.**

" **Ramon Sanchez de Ocaña.**

" **Faustino A. del Manzano.**

Za Zedinjene države ameriške:

Podpisal: **Walter C. Noyes.**

" **Charles C. Burlingham.**

" **A. J. Montague.**

" **Edwin W. Smith.**

Za Francosko:

Podpisal: **Beau.**

" **Ch. Lyon-Caen.**

Za Veliko Britanijo:

Podpisal: **Arthur H. Hardinge.**

" **W. Pickford.**

" **Leslie Scott.**

" **Hugh Godley.**

Pour la Grèce:

Signé: **G. Diobouniotis.**

Pour l'Italie:

Signé: **Prince de Castagneto.**
" **Francesco Berlingieri.**
" **Francesco M. Mirelli.**
" **Prof. César Vivante.**

Pour le Japon:

Signé: **K. Nabeshima.**
" **Y. Irié.**
" **T. Ishikawa.**
" **M. Matsuda.**

Pour les États-Unis Mexicains:

Signé: **Enrique Olarte.**
" **Victor Manuel Castillo.**

Pour le Nicaragua:

Signé: **Léon Vallez.**

Pour la Norvège:

Signé: **Hagerup.**
" **Chr. Th. Boe.**

Pour les Pays-Bas:

Signé: **P. R. A. Melvill van Carnbee.**
" **Molengraaff.**
" **Loder.**
" **C. D. Asser.**

Pour le Portugal:

Signé: **A. D. de Oliveira Soares.**

Pour la Roumanie:

Signé: **T. G. Djuvara.**

Pour la Russie:

Signé: **C. Nabokoff.**

Pour la Suède:

Signé: **Albert Ehrensvar.**
" **Einar Lange.**

Pour l'Uruguay:

Signé: **Luis Garabelli.**

Za Grško:

Podpisal: **G. Diobouniotis.**

Za Italijo:

Podpisal: **Princ de Castagneto.**
" **Francesco Berlingieri.**
" **Francesco M. Mirelli.**
" **Prof. Caesar Vivante.**

Za Japonsko:

Podpisal: **K. Nabeshima.**
" **Y. Irié.**
" **T. Ishikawa.**
" **M. Matsuda.**

Za Zedinjene države mehikanske:

Podpisal: **Enrique Olarte.**
" **Victor Manuel Castillo.**

Za Nikaraguo:

Podpisal: **Léon Vallez.**

Za Norveško:

Podpisal: **Hagerup.**
" **Chr. Th. Boe.**

Za Nizozemsko:

Podpisal: **P. R. A. Melvill van Carnbee.**
" **Molengraaff.**
" **Loder.**
" **C. D. Asser.**

Za Portugalsko:

Podpisal: **A. D. de Oliveira Soares.**

Za Rumunsko:

Podpisal: **T. G. Djuvara.**

Za Rusko:

Podpisal: **C. Nabokoff.**

Za Švedsko:

Podpisal: **Albert Ehrensvar.**
" **Einar Lange.**

Za Urugvajsko:

Podpisal: **Luis Garabelli.**

Nos visis et perpensis conventionis huius stipulationibus, illas omnes et singulas pro Austria et pro Hungaria ratas hisce confirmatasque habere profiteamur ac decla-

ramus verbo Nostro promittentes Nos omnia quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae, die vicesima tertia mensis Januarii anno Domini millesimo nongentesimo decimo tertio, Regnorum Nostrorum sexagesimo quinto.



Franciscus Josephus m. p.

Leopoldus Comes **Berchtold** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Marcus Capello Comes a **Wickenburg** m. p.

Caes. et Reg. Caput sectionis.

II.

Mednarodni dogovor z dne 23. septembra 1910. l.,

da se enotno ustanové določna pravila o pomaganju in reševanju v sili na morju.

Nos Franciscus Josephus Primus

divina favente clementia

Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae

Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a plenipotentariis Nostris atque ab illis plurium potestatum ad unificationem quarundam regularum de obligationibus ex ope saluteque navibus in mari perclitantibus adlatis praevis collatis consiliis mutuisque deliberationibus conventio die vicesima tertia septembris anni millesimi nongentesimi decimi Bruxellis inita et signata est tenoris sequentis:

(Izvirnik.)

(Prevod.)

Convention

pour l'unification de certaines règles en matière d'assistance et de sauvetage maritimes.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie; pour l'Autriche et pour la Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président des États-Unis du Brésil; le Président de la République du Chili; le Président de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président des États-Unis d'Amérique; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et des Possessions Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; le Président des États-Unis Mexicains; le Président de la République de Nicaragua; Sa Majesté le Roi de Norvège; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; Sa Majesté le Roi de Suède; le Président de la République de l'Uruguay,

Ayant reconnu l'utilité de fixer de commun accord certaines règles uniformes en matière d'assistance et de sauvetage maritimes, ont décidé de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand:

M. Kracker de Schwartzfeldt, Chargé d'Affaires d'Allemagne à Bruxelles;

M. le Dr. Struckmann, Conseiller Intime Supérieur de Régence, Conseiller rapporteur au Département Impérial de la Justice;

Dogovor,

da se enotno ustanové določna pravila o pomaganju in reševanju v sili na morju.

Njegovo Veličanstvo Nemški cesar, kralj pruski, v imenu Nemške države; predsednik argentinske republike; Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski, za Avstrijo in za Ogrsko; Njegovo Veličanstvo kralj Belgijcev; predsednik Zedinjenih držav braziljskih; predsednik republike čilske; predsednik republike kubauske; Njegovo Veličanstvo kralj danski; Njegovo Veličanstvo kralj španski; predsednik Zedinjenih držav ameriških; predsednik francoske republike; Njegovo Veličanstvo kralj Zedinjene kraljevine veliko-britanske in irske in britanskih čezmorskih posestev, cesar indijski; Njegovo Veličanstvo kralj Helenov; Njegovo Veličanstvo kralj italijanski; Njegovo Veličanstvo cesar japonski; predsednik Zedinjenih držav mehikanskih; predsednik republike Nikaragua; Njegovo Veličanstvo kralj norveški; Njeno Veličanstvo kraljica nizozemska; Njegovo Veličanstvo kralj portugalski in algarvski; Njegovo Veličanstvo kralj rumunski; Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij; Njegovo Veličanstvo kralj švedski; predsednik republike urugvajске

so, prepričani, da je koristno ustanoviti skupno določna enotna pravila o pomaganju in reševanju v sili na morju, sklenili v ta namen skleniti dogovor in so temu primerno imenovali za svoje pooblaščenice:

Njegovo Veličanstvo Nemški cesar, kralj pruski v imenu Nemške države:

gospoda Krackerja pl. Schwartzfeldt, nemškega opravilnika v Bruslju;

gospoda drja. Struckmanna, tajnega višjega vladnega svetnika, svetnika-proročevalca v državnem pravosodnem uradu;

Le Président de la République Argentine:

S. Exc. M. A. Blancas, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Argentine près Sa Majesté le Roi des Belges;

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Pour l'Autriche et pour la Hongrie:

S. Exc. M. le Comte de Clary et Aldringen, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Pour l'Autriche:

M. le Dr. Stephen Worms, Conseiller de Section au Ministère I. R. Autrichien de Commerce;

Pour la Hongrie:

M. le Dr. François de Nagy, Secrétaire d'État e. r., Professeur ordinaire à l'Université Royale de Budapest, Membre de la Chambre Hongroise des Députés;

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. Beernaert, Ministre d'État, Président du Comité Maritime International;

M. Capelle, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire, Directeur Général du Commerce et des Consuls au Ministère des Affaires Étrangères;

M. Ch. Le Jeune, Vice-Président du Comité Maritime International;

M. Louis Franck, Membre de la Chambre des Représentants, Secrétaire Général du Comité Maritime International;

M. P. Segers, Membre de la Chambre des Représentants;

Le Président des États-Unis du Brésil:

M. le Dr. Rodrigo Octavio de Langgaard Menezes, Professeur à la Faculté libre des sciences juridiques et sociales de Rio de Janeiro, Membre de l'Académie brésilienne;

Le Président de la République du Chili:

S. Exc. M. F. Puga-Borne, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République du Chili près Sa Majesté le Roi des Belges;

Predsednik argentinske republike:

Njegovo ekscelenco gospoda A. Blancasa, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra argentinske republike pri Njegovem Veličanstvu kralju Belgijcev;

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski:

za Avstrijo in za Ogrsko:

Njegovo ekscelenco gospoda grofa Clary in Aldringen, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri Njegovem Veličanstvu kralju Belgijcev;

za Avstrijo:

gospoda drja. Stephena Wormsa, sekcij-skega svetnika v c. kr. avstrijskem trgovinskem ministrstvu;

za Ogrsko:

gospoda drja. Franca pl. Nagya, državnega tajnika v p., izrednega profesorja na kralj. vseučilišču v Budimpešti, uda ogrske poslanske zbornice;

Njegovo Veličanstvo kralj Belgijcev:

gospoda Beernaerta, državnega ministra, predsednika odbora *Comité Maritime International*;

gospoda Capellea, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra, generalnega ravnatelja za trgovino in konzulate v ministrstvu za zunanje stvari;

gospoda Ch. Le Jeunea, podpredsednika odbora *Comité Maritime International*;

gospoda Louisa Francka, uda reprezentantske zbornice, generalnega tajnika odbora *Comité Maritime International*;

gospoda P. Segersa, uda reprezentantske zbornice;

Predsednik Zedinjenih držav braziljskih:

gospoda drja. Rodriga Octavia de Langgaard Menezes, profesorja na svobodni fakulti pravnih in socijalnih znanosti v Riu de Janeiro, uda braziljske akademije;

Predsednik republike čilske:

Njegovo ekscelenco gospoda F. Puga-Borne, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike čilske pri Njegovem Veličanstvu kralju Belgijcev;

Le Président de la République de Cuba:

M. Francisco Zayas y Alfonso, Ministre Résident de la République de Cuba à Bruxelles;

Sa Majesté le Roi de Danemark:

M. W. de Grevenkop Castenskiold, Ministre Résident de Danemark à Bruxelles;

M. Herman Barclay Halkier, Avocat à la Cour suprême de Danemark;

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

S. Exc. M. de Baguer y Corsi, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Don Juan Spottorno, Auditeur Général de la Marine Royale;

Don Ramon Sanchez Ocaña, Chef de division au Ministère de la Justice, Ancien Magistrat d'Audience territoriale;

Don Faustino Alvarez del Manzano, Professeur à l'Université Centrale de Madrid;

Le Président des États-Unis d'Amérique:

M. Walter C. Noyes, Juge à la Cour de circuit des États-Unis à New-York;

M. Charles C. Burlingham, Avocat à New-York;

M. A. J. Montague, Ancien Gouverneur de l'État de Virginie;

M. Edwin W. Smith, Avocat à Pittsburg;

Le Président de la République Française:

S. Exc. M. Beau, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Française près Sa Majesté le Roi des Belges;

M. Lyon-Caen, Membre de l'Institut, Professeur de la Faculté de droit de Paris et l'École des Sciences politiques, Président de l'Association française de droit maritime;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et des Possessions Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

S. Exc. Sir Arthur Hardinge, K. C. B., K. C. M. G., Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

The Honourable Sir William Pickford, Juge à la Haute Cour de Londres;

Predsednik republike kubanske:

gospoda Francesca Zayasa y Alfonso, ministra-rezidenta republike kubanske v Bruslju;

Njegovo Veličanstvo kralj danski:

gospoda W. de Grevenkop Castenskiold, danskega ministra-rezidenta v Bruslju;

gospoda Hermana Barclaya Halkiera, odvetnika na Vrhovnem sodišču danskem;

Njegovo Veličanstvo kralj španski:

Njegovo ekscelenco gospoda de Baguer y Corsi, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri Njegovem Veličanstvu kralju Belgijcev;

Dona Juana Spottorna, generalnega avditorja kraljeve mornarice;

Dona Ramona Sanchez Ocaña, oddelnega načelnika v pravosodnem ministrstvu, nekdanjega sodnika na višjem deželnem sodišču;

Dona Faustina Alvareza del Manzano, profesorja na osrednjem vseučilišču v Madridu;

Predsednik Zedinjenih držav ameriških:

gospoda Walterja C. Noyesa, sodnika okrožnega sodišča Zedinjenih držav v New-Yorku;

gospoda Charlesa C. Burlinghama, odvetnika v New-Yorku;

gospoda A. J. Montaguea, nekdanjega guvernerja države Virginija;

gospoda Edwina W. Smitha, odvetnika v Pittsburgu;

Predsednik francoske republike:

Njegovo ekscelenco gospoda Beaua, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra francoske republike pri Njegovem Veličanstvu kralju Belgijcev;

gospoda Lyona-Caena, uda instituta, profesorja na pravni fakulti v Parizu in na šoli za politične znanosti, predsednika francoskega društva za pomorsko pravo;

Njegovo Veličanstvo kralj Zedinjene kraljevine velikobritanske in irske in britanskih čezmorskih posestev, cesar indijski:

Njegovo ekscelenco Sira Arthurja Hardinga, K. C. B., K. C. M. G., Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri Njegovem Veličanstvu kralju Belgijcev;

The Honourable Sira Williama Pickforda, sodnika na visokem sodišču londonskem;

M. Leslie Scott, Conseiller du Roi, à Londres;

The Honourable M. Hugh Godley, Avocat à Londres;

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

M. Georges Diobouniotis, Professeur agrégé à l'Université d'Athènes;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

M. le Prince de Castagneto Caracciolo, Chargé d'Affaires d'Italie à Bruxelles;

M. François Berlingieri, Avocat, Professeur à l'Université de Gênes;

M. François Mirelli, Conseiller à la Cour d'Appel de Naples;

M. César Vivante, Professeur à l'Université de Rome;

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

S. Exc. M. K. Nabeshima, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

M. Yoshiyuki Irié, Procureur et Conseiller au Ministère de la Justice du Japon;

M. Takeyuki Ishikawa, Chef de la Division des Affaires Maritimes à la Direction des Communications du Japon;

M. M. Matsuda, Deuxième Secrétaire de la Légation du Japon à Bruxelles;

Le Président des États-unis Mexicains:

S. Exc. M. Olarte, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire des États-Unis Mexicains près Sa Majesté le Roi des Belges;

M. Victor Manuel Castillo, Avocat, Membre du Sénat;

Le Président de la République de Nicaragua:

M. L. Vallez, Consul Général de la République de Nicaragua à Bruxelles;

Sa Majesté le Roi de Norvège:

S. Exc. M. le Dr. G. F. Hagerup, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

M. Christian Théodor Boe, Armateur;

gospoda Leslie Scotta, kraljevega svetnika v Londonu;

The Honourable Mr. Hugh Godleya, odvetnika v Londonu;

Njegovo Veličanstvo kralj Helenov:

gospoda Georga Diobouniotisa, profesorja na vseučilišču v Atenah;

Njegovo Veličanstvo kralj italijanski:

Princa de Castagneto Caracciola, italijanskega opravnika v Bruslju;

gospoda Francesca Berlingieri, odvetnika, profesorja na vseučilišču v Genovi;

gospoda Francesca Mirelli, svetnika prizivnega sodišča v Napolju;

gospoda Cezarja Vivante, profesorja na vseučilišču v Rimu;

Njegovo Veličanstvo cesar japonski:

Njegovo ekscelenco gospoda K. Nabeshimo, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri Njegovem Veličanstvu kralju Belgijcev;

gospoda Yoshiyuki Irié, državnega pravdnika in svetnika v japonskem pravosodnem ministrstvu;

gospoda Takeyuki Ishikawo, načelnika pomorskega oddelka v japonskem prometnem ravnateljstvu;

gospoda M. Matsudo, drugega tajnika japonskega poslaništva v Bruslju;

Predsednik Zedinjenih držav mehikanskih:

Njegovo ekscelenco gospoda Olarte, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra Zedinjenih držav mehikanskih pri Njegovem Veličanstvu kralju Belgijcev;

gospoda Viktorja Manuela Castilla, odvetnika, uda senata;

Predsednik republike Nikaragua:

gospoda L. Valleza, generalnega konzula republike Nikaragua v Bruslju;

Njegovo Veličanstvo kralj norveški:

Njegovo ekscelenco gospoda drja. G. F. Hagerupa, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri Njegovem Veličanstvu kralju Belgijcev;

gospoda Christiana Theodora Boe, brodarja;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. le Jonkheer P. R. A. Melvill van Carnbee, Chargé d'Affaires des Pays-Bas à Bruxelles;

M. W. L. P. A. Molengraaff, Docteur en droit, Professeur à l'Université d'Utrecht;

M. B. C. J. Loder, Docteur en droit, Conseiller à la Cour de Cassation de la Haye;

M. C. D. Asser jr., Docteur en droit, Avocat à Amsterdam;

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves:

M. Antonio Duarte de Oliveira Soares, Chargé d'Affaires de Portugal à Bruxelles;

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

S. Exc. M. Djuvara, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:

M. C. Nabokoff, Premier Secrétaire de l'Ambassade de Russie à Washington;

Sa Majesté le Roi de Suède:

S. Exc. M. le comte J. J. A. Ehrensvard, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

M. Einar Lange, Directeur de la Société d'assurance de bateaux à vapeur de Suède;

Le Président de la République de l'Uruguay:

S. Exc. M. Luis Garabelli, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République de l'Uruguay près Sa Majesté le Roi des Belges;

Lesquels, à ce dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit:

Article premier.

L'assistance et le sauvetage des navires de mer en danger, des choses se trouvant à bord, du fret et du prix de passage, ainsi que les services de même nature rendus entre navires de mer et bateaux de navigation intérieure sont soumis aux dispositions suivantes, sans qu'il y ait à distinguer entre ces deux sortes de services et sans qu'il y ait à tenir compte des eaux où ils ont été rendus.

Njeno Veličanstvo kraljica nizozemska:

gospoda Jonkheera P. R. A. Melvilla van Carnbee, nizozemskega opravilnika v Bruslju;

gospoda W. L. P. A. Molengraaffa, doktorja prava, profesorja na vseučilišču Utrecht;

gospoda B. C. J. Loderja, doktorja prava, svetnika kasacijskega sodišča v Haagu;

gospoda C. D. Asserja mlajšega, doktorja prava, odvetnika v Amsterdamu;

Njegovo Veličanstvo kralj portugalski in algarvski:

gospoda Antonia Duarte de Oliveira Soares, portugalskega opravilnika v Bruslju;

Njegovo Veličanstvo kralj rumunski:

Njegovo ekscelenco gospoda Djuvaro, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri Njegovem Veličanstvu kralju Belgijcev;

Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij:

gospoda C. Nabokoffa, prvega tajnika ruskega poročništva v Washingtonu;

Njegovo Veličanstvo kralj švedski:

Njegovo ekscelenco gospoda grofa J. J. A. Ehrensvarda, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri Njegovem Veličanstvu kralju Belgijcev;

gospoda Einarja Langeja, ravnatelja švedske družbe za zavarovanje parnikov;

Predsednik republike urugvajske:

Njegovo ekscelenco gospoda Luisa Garabellija, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra republike urugvajske pri Njegovem Veličanstvu kralju Belgijcev;

ki so se, za to pooblaščeni v pravilni obliki, dogovorili takole:

Člen 1.

Službe pomaganja in reševanja za pomorsko ladjo, ki je v sili na morju, za stvari, nahajajoče se na njej, za voznino in brodnino, ter med pomorskimi ladjami in ladjami po notranjem vodovju izkazane službe enake vrste so zavezane naslednjim določilom, ne da bi bilo pri tem razločevati med pomaganjem in reševanjem in brez ozira na to, v katerem vodovju so se opravljale službe.

Article 2.

Tout fait d'assistance ou de sauvetage ayant eu un résultat utile donne lieu à une équitable rémunération.

Aucune rémunération n'est due si le secours prêté reste sans résultat utile.

En aucun cas, la somme à payer ne peut dépasser la valeur des choses sauvées.

Article 3.

N'ont droit à aucune rémunération les personnes qui ont pris part aux opérations de secours malgré la défense expresse et raisonnable du navire secouru.

Article 4.

Le remorqueur n'a droit à une rémunération pour l'assistance ou le sauvetage du navire par lui remorqué ou de sa cargaison que s'il a rendu des services exceptionnels ne pouvant être considérés comme l'accomplissement du contrat de remorquage.

Article 5.

Une rémunération est due encore que l'assistance ou le sauvetage ait eu lieu entre navires appartenant au même propriétaire.

Article 6.

Le montant de la rémunération est fixé par la convention des parties et, à défaut, par le juge.

Il en est de même de la proportion dans laquelle cette rémunération doit être répartie entre les sauveteurs.

La répartition entre le propriétaire, le capitaine et les autres personnes au service de chacun des navires sauveteurs sera réglée par la loi nationale du navire.

Article 7.

Toute convention d'assistance et de sauvetage passée au moment et sous l'influence du danger peut, à la requête de l'une des parties, être annulée ou modifiée par le juge, s'il estime que les conditions convenues ne sont pas équitables.

Dans tous les cas, lorsqu'il est prouvé que le consentement de l'une des parties a été vicié par dol ou réticence ou lorsque la rémunération est, de façon excessive dans un sens ou dans l'autre, hors de proportion avec le service rendu, la convention

Člen 2.

Vsako uspešno pomaganje ali reševanje osnuje pravico do primerne nagrade.

Nagrada se ne more zahtevati, ako so opravljene službe ostale brez uspeha.

Znesek, ki ga je plačati, ne sme v nobenem primeru presegati vrednosti rešenih predmetov.

Člen 3.

Kdor se udeležuje pomagalnega in reševalnega dela proti izrečni in utemeljeni prepovedi ladje, kateri v prid se pomaga ali rešuje, nima pravice do nagrade.

Člen 4.

Vlačilka more za pomagalne ali reševalne službe, ki jih izkazuje ladji, ki jo vlačí, ali njenemu nakladu, zahtevati nagrado samo, ako je storila ne- navadne službe, ki se ne morejo smatrati, da spadajo k izpolnjevanju vlačne pogodbe.

Člen 5.

Nagrada se lahko tudi zahteva, če se je pomagalo ali reševalo med več ladjami istega lastnika.

Člen 6.

Znesek nagrade se določi z dogovorom strank in, če ga ni, ga določi sodišče.

Isto velja o razmerju, v katerem je porazdeliti nagrado med več udeležencev reševanja.

Razdelitev med lastnikom ladje, kapitanom in drugimi osebami ladijskega moštva se ravna za vsako ladjo, ki se je udeleževala reševanja, po pravu njene domovinske države.

Člen 7.

Sodnik lahko na predlog ene stranke izjavi, da je ob času in pod vplivom nevarnosti sklenjena pogodba o pomaganju in reševanju nična, in jo lahko izpremeni, ako smatra dogovorjene pogoje za krivične.

V vseh primerih lahko sodnik na predlog prizadete stranke izjavi, da je pogodba nična, ali jo lahko izpremeni, ako se dokaže, da je privoljenje stranke zaradi zvižčnosti ali utajbe nedostatno, ali

peut être annulée ou modifiée par le juge à la requête de la partie intéressée.

Article 8.

La rémunération est fixée par le juge selon les circonstances en prenant pour base:

a) en premier lieu, le succès obtenu, les efforts et le mérite de ceux qui ont prêté secours, le danger couru par le navire assisté, par ses passagers et son équipage, par sa cargaison, par les sauveteurs et par le navire sauveteur, le temps employé, les frais et dommages subis, et les risques de responsabilité et autres courus par les sauveteurs, la valeur du matériel exposé par eux, en tenant compte, le cas échéant, de l'appropriation spéciale du navire assistant;

b) en second lieu, la valeur des choses sauvées.

Les mêmes dispositions s'appliquent à la répartition prévue à article 6, alinéa 2.

Le juge peut réduire ou supprimer la rémunération s'il apparaît que les sauveteurs ont, par leur faute, rendu nécessaire le sauvetage ou l'assistance ou qu'ils se sont rendus coupables de vols, recels ou autres actes frauduleux.

Article 9.

Il n'est dû aucune rémunération par les personnes sauvées, sans que cependant il soit porté atteinte aux prescriptions des lois nationales à cet égard.

Les sauveteurs de vies humaines qui sont intervenus à l'occasion de l'accident ayant donné lieu au sauvetage ou à l'assistance, ont droit à une équitable part de la rémunération accordée aux sauveteurs du navire, de la cargaison et de leurs accessoires.

Article 10.

L'action en paiement de la rémunération se prescrit par deux ans à partir du jour où les opérations d'assistance ou de sauvetage sont terminées.

Les causes de suspension et d'interruption de cette prescription sont déterminées par la loi du tribunal saisi de l'action.

ako je nagrada v eni ali v drugi smeri čez mero izven razmerja k opravljenim službam.

Člen 8.

Nagrada določí sodnik, oziraje se na okolnosti primera; pri tem služijo za podlago:

a) na prvem mestu doseženi uspeh, napor in zasluge oseb, ki so se udeleževale pomaganja ali reševanja, nevarnost, ki je pretila rešeni ladji, na njej nahajajočim se popotnikom, njenemu moštvu in njenemu nakladu ter osebam in ladji, ki so se udeleževali reševanja, porabljeni čas, nastali stroški in škode, nevarnost odgovornosti ali drugačna nevarnost, kateri so se izpostavili tisti, ki so se udeleževali reševanja, vrednost gradiva, ki so ga spravili v nevarnost, eventualno tudi posebna namemba rešujoče ladje;

b) na drugem mestu vrednost rešenih predmetov.

Enaka določila se uporabljajo na porazdeljevanje, omenjeno v členu 6, odstavek 2.

Sodišče lahko nagrado zniža ali popolnoma odreče, ako se kaže, da so reševalci s svojo krivdo povzročili potrebnost reševanja ali pomaganja ali so se zakrivali tatvine, utajbe ali drugih nepoštenih dejanj.

Člen 9.

Rešene osebe niso dolžne plačati nagrado, ne kraté predpisov zakonov posameznih držav.

Kdor je o priliki nezgode, ki je dala povod za reševanje ali pomaganje, rešil človeška življenja, sme zahtevati pravičen delež nagrade, ki gre tistim osebam, ki so rešile ladjo, naklad in pristojevo.

Člen 10.

Pravica do nagrade zastara v dveh letih od dneva, katerega se je končalo pomagalno ali reševalno delo.

Vzroki, ki zavirajo ali prekinejo to zastaranje, se presojujejo po pravu poklicanega sodišča.

Les Hautes Parties contractantes se réservent le droit d'admettre dans leurs législations, comme prorogeant le délai ci-dessus fixé, le fait que le navire assisté ou sauvé n'a pu être saisi dans les eaux territoriales de l'État dans lequel le demandeur a son domicile ou son principal établissement.

Article 11.

Tout capitaine est tenu, autant qu'il peut le faire sans danger sérieux pour son navire, son équipage, ses passagers, de prêter assistance à toute personne, même ennemie, trouvée en mer en danger de se perdre.

Le propriétaire du navire n'est pas responsable à raison des contraventions à la disposition précédente.

Article 12.

Les Hautes Parties contractantes, dont la législation ne réprime pas l'infraction à l'article précédent, s'engagent à prendre ou à proposer à leurs Législatures respectives les mesures nécessaires pour que cette infraction soit réprimée.

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront, aussitôt que faire se pourra, les lois ou règlements qui auraient déjà été édictés ou qui viendraient à l'être dans leurs États pour l'exécution de la disposition qui précède.

Article 13.

La présente Convention ne porte pas atteinte aux dispositions des législations nationales ou des traités internationaux sur l'organisation de services d'assistance et de sauvetage par les autorités publiques ou sous leur contrôle, et notamment sur le sauvetage des engins de pêche.

Article 14.

La présente Convention est sans application aux navires de guerre et aux navires d'État exclusivement affectés à un service public.

Article 15.

Les dispositions de la présente Convention seront appliquées à l'égard de tous les intéressés lorsque soit le navire assistant ou sauveteur, soit le navire assisté ou sauvé appartient à un État de l'une des Hautes Parties contractantes, ainsi que dans les autres cas prévus par les lois nationales.

Visoke stranke pogodnice si pridržujejo pravico v svojem zakonodajstvu pripustiti podaljšanje spredaj določenih dob na podlagi okolnosti, da se ladja, kateri v prid se je pomagalo ali reševalo, ni mogla zaseči v teritorialnih vodovjih države, v kateri ima tožnik svoje stanovališče ali svojo glavno zalogo.

Člen 11.

Vsak kapitan je dolžen pomagati vsem osebam, tudi sovražnim, ki jih najde na morju v smrtni nevarnosti, kolikor more to storiti brez resne nevarnosti za svojo ladjo, za njeno moštvo in popotnike.

Ravnanje zoper sprednje določilo ne osnuje odgovornosti lastnika ladje.

Člen 12.

Visoke stranke pogodnice, kojih zakonodajstvo ne kaznuje ravnanja zoper spredaj stoječi člen, se zavezujejo ukreniti, kar je potrebno za kaznovanje teh nasprotujočih dejanj, ali predlagati take naredbe svojim zakonodajnim korporacijam.

Visoke stranke pogodnice si sporočé čim prej zakone in ukaze, ki so se že izdali ali se v bodoče še izdadó v njihovih državnih ozemljih, da se izvrši sprednje določilo.

Člen 13.

Predpisi zakonov posamezne države in mednarodnih pogodb o uredbi službe pomaganja ali reševanja po javnih oblastvih ali pod njihovim nadzorstvom in zlasti o reševanju ribarskega orodja se ne izpreminjajo s tem dogovorom.

Člen 14.

Ta dogovor se ne uporablja na vojne ladje ter na državne ladje, ki so določene edino le za javno službo.

Člen 15.

Določila tega dogovora se uporabljajo na vse udeležence, ako pomagajoča ali rešujoča ladja ali ladja, kateri v prid se je pomagalo ali reševalo, pripada državi ene izmed visokih strank pogodnic; uporabljajo se nadalje v primerih, določenih z zakoni posamezne države.

Il est entendu toutefois :

1° Qu'à l'égard des intéressés ressortissants d'un État non contractant, l'application desdites dispositions pourra être subordonnée par chacun des États contractants à la condition de réciprocité;

2° Que, lorsque tous les intéressés sont ressortissants du même État que le tribunal saisi, c'est la loi nationale et non la Convention qui est applicable;

3° Que, sans préjudice des dispositions plus étendues des lois nationales, l'article 11 n'est applicable qu'entre navires ressortissant aux États des Hautes Parties contractantes.

Article 16.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté de provoquer la réunion d'une nouvelle conférence après trois ans à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, dans le but de rechercher les améliorations qui pourraient y être apportées et, notamment, d'en étendre, s'il est possible, la sphère d'application.

Celle des Puissances qui ferait usage de cette faculté, aurait à notifier son intention aux autres Puissances, par l'intermédiaire du Gouvernement belge, qui se chargerait de convoquer la Conférence dans les six mois.

Article 17.

Les États qui n'ont pas signé la présente Convention, sont admis à y adhérer sur leur demande. Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement belge et, par celui-ci, à chacun des Gouvernements des autres Parties contractantes; elle sortira ses effets un mois après l'envoi de la notification faite par le Gouvernement belge.

Article 18.

La présente Convention sera ratifiée.

A l'expiration du délai d'un an au plus tard, à compter du jour de la signature de la convention, le Gouvernement belge entrera en rapport avec les Gouvernements des Hautes Parties contractantes qui se seront déclarés prêts à la ratifier, à l'effet de faire décider s'il y a lieu de la mettre en vigueur.

Les ratifications seront, le cas échéant, déposées immédiatement à Bruxelles et la Convention produira ses effets un mois après ce dépôt.

Le protocole restera ouvert pendant une autre année en faveur des États représentés à la Con-

Toda porazumljenje je o tem:

1. da lahko vsaka država pogodnica naredi uporabljane oznamenjenih določil na udeležence, ki pripadajo državi, ki ni pristopila dogovoru, odvisno od pogoja vzajemnosti;

2. da se uporablja zakonodajstvo posamezne države in ne dogovor, ako pripadajo vsi udeleženci isti državi kakor poklicano sodišče;

3. da se člen 11, ne kraté dalje segajočih predpisov zakonov posamezne države, uporablja samo med ladjami, ki pripadajo državam visokih strank pogodnic.

Člen 16.

Vsaka izmed visokih strank pogodnic ima pravico tri leta potem, ko je dobil ta dogovor moč, sprožiti sestanek nove konference, da se kaj izboljša na dogovoru in zlasti da se, ako mogoče, razširi obseg njegovega uporabljanja.

Ako se hoče vlast poslužiti te pravice, mora svojo namero naznaniti drugim vlastim s posredovanjem belgijske vlade, ki prevzame, da skliče v šestih mescih novo konferenco.

Člen 17.

Države, ki niso podpisale tega dogovora, se pripuščajo k pristopu na njihovo prošnjo. Pristop se po diplomatski poti naznani belgijski vladi in ta vlada ga naznani vladam drugih strank pogodnic; moč dobi s potekom enega mesca, ko je belgijska vlada odposlala naznanilo.

Člen 18.

Ta dogovor naj se pritrdi.

Najkasneje eno leto po dnevu, katerega se podpiše ta dogovor, stopi belgijska vlada v zvezo z visokimi strankami pogodnicami, ki so izjavile, da so pripravljene ga pritrditi, da dá odločiti, ali naj se dogovor dene v moč.

Pritrdilnice se v danem primeru nemudoma položijo v Bruslju; dogovor dobi moč mesec dni po tej položbi.

Zapisnik ostane še eno leto dalje odprt za države, zastopane na konferenci v Bruslju. Po

férence de Bruxelles. Passé ce délai, ils ne pourraient qu'y adhérer conformément aux dispositions de l'article 17.

Article 19.

Dans le cas où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes dénoncerait la présente Convention, cette dénonciation ne produirait ses effets qu'un an après le jour où elle aurait été notifiée au Gouvernement belge, et la Convention demeurerait en vigueur entre les autres Parties contractantes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes respectives ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Bruxelles, en un seul exemplaire, le 23 septembre 1910.

Pour l'Allemagne:

Signé: **Kracker von Schwartzefeldt.**
" **Dr. G. Struckmann.**

Pour la République Argentine:

Signé: **Alberto Blancas.**

Pour l'Autriche et pour la Hongrie:

Signé: **S. Clary et Aldringen.**

Pour l'Autriche:

Signé: **Stephen Worms.**

Pour la Hongrie:

Signé: **Dr. François de Nagy.**

Pour la Belgique:

Signé: **A. Beernaert.**
" **Capelle.**
" **Ch. Lejeune.**
" **Louis Franck.**
" **Paul Segers.**

Pour les États-Unis du Brésil:

Signé: **Rodrigo Octavio de Langgaard Menezes.**

Pour le Chili:

Signé: **F. Puga-Borne.**

Pour la République de Cuba:

Signé: **Dr. F. Zayas.**

preteku te dobe morejo pristopiti samo po določilih člena 17.

Člen 19.

Ako ta ali ona izmed visokih strank pogodnic odpove ta dogovor, dobi odpoved moč šele eno leto po dnevu, katerega se je naznanila belgijski vladi; dogovor ostane med drugimi strankami pogodnicami v veljavi.

V dokaz tega so pooblaščenca visokih strank pogodnic podpisali ta dogovor in pritisnili vsak svoj pečat.

Narejeno v Bruslju v enem samem izvodu, 23. dne septembra 1910. l.

Za Nemško državo:

Podpisal: **Kracker von Schwartzefeldt.**
" **Dr. G. Struckmann.**

Za republiko argentinsko:

Podpisal: **Alberto Blancas.**

Za Avstrijo in Ogrsko:

Podpisal: **S. Clary in Aldringen.**

Za Avstrijo:

Podpisal: **Stephen Worms.**

Za Ogrsko:

Podpisal: **Dr. Franc pl. Nagy.**

Za Belgijsko:

Podpisal: **A. Beernaert.**
" **Capelle.**
" **Ch. Lejeune.**
" **Louis Franck.**
" **Paul Segers.**

Za Zedinjene države braziljske:

Podpisal: **Rodrigo Octavio de Langgaard Menezes.**

Za Čilsko:

Podpisal: **F. Puga-Borne.**

Za republiko kubansko:

Podpisal: **Dr. F. Zayas.**

Pour le Danemark:

Signé: **W. Grevenkop Castenskiold.**
 „ **Herman Halkier.**

Pour l'Espagne:

Signé: **Arturo de Baguer.**
 „ **Juan Spottorno.**
 „ **Ramon Sanchez de Ocaña.**
 „ **Faustino A. del Manzano.**

Pour les États-Unis d'Amérique:

Signé: **Walter C. Noyes.**
 „ **Charles C. Burlingham.**
 „ **A. J. Montague.**
 „ **Edwin W. Smith.**

Pour la France:

Signé: **Beau.**
 „ **Ch. Lyon-Caen.**

Pour la Grande-Bretagne:

Signé: **Arthur H. Hardinge.**
 „ **W. Pickford.**
 „ **Leslie Scott.**
 „ **Hugh Godley.**

Pour la Grèce:

Signé: **G. Diobouniotis.**

Pour l'Italie:

Signé: **Prince de Castagneto.**
 „ **Francesco Berlingieri.**
 „ **Francesco M. Mirelli.**
 „ **Prof. César Vivante.**

Pour le Japon:

Signé: **K. Nabeshima.**
 „ **Y. Irié.**
 „ **T. Ishikawa.**
 „ **M. Matsuda.**

Pour les États-Unis Mexicains:

Signé: **Enrique Olarte.**
 „ **Victor Manuel Castillo.**

Pour le Nicaragua:

Signé: **Léon Vallez.**

Pour la Norvège:

Signé: **Hagerup.**
 „ **Chr. Th. Boe.**

Za Dansko:

Podpisal: **W. Grevenkop Castenskiold.**
 „ **Herman Halkier.**

Za Špansko:

Podpisal: **Arturo de Baguer.**
 „ **Juan Spottorno.**
 „ **Ramon Sanchez de Ocaña.**
 „ **Faustino A. del Manzano.**

Za Zedinjene države ameriške:

Podpisal: **Walter C. Noyes.**
 „ **Charles C. Burlingham.**
 „ **A. J. Montague.**
 „ **Edwin W. Smith.**

Za Francosko:

Podpisal: **Beau.**
 „ **Ch. Lyon-Caen.**

Za Veliko Britanijo:

Podpisal: **Arthur H. Hardinge.**
 „ **W. Pickford.**
 „ **Leslie Scott.**
 „ **Hugh Godley.**

Za Grško:

Podpisal: **G. Diobouniotis.**

Za Italijo:

Podpisal: **Princ de Castagneto.**
 „ **Francesco Berlingieri.**
 „ **Francesco M. Mirelli.**
 „ **Prof. Caesar Vivante.**

Za Japonsko:

Podpisal: **K. Nabeshima.**
 „ **Y. Irié.**
 „ **T. Ishikawa.**
 „ **M. Matsuda.**

Za Zedinjene države mehikanske:

Podpisal: **Enrique Olarte.**
 „ **Victor Manuel Castillo.**

Za Nikaraguo:

Podpisal: **Léon Vallez.**

Za Norveško:

Podpisal: **Hagerup.**
 „ **Chr. Th. Boe.**

Pour les Pays-Bas:

Signé: **P. R. A. Melvill van Carnbee.**
 „ **Molengraaff.**
 „ **Loder.**
 „ **C. D. Asser.**

Pour le Portugal:

Signé: **A. D. de Oliveira Soares.**

Pour la Roumanie:

Signé: **T. G. Djuvara.**

Pour la Russie:

Signé: **C. Nabokoff.**

Pour la Suède:

Signé: **Albert Ehrensvard.**
 „ **Einar Lange.**

Pour l'Uruguay:

Signé: **Luis Garabelli.**

Za Nizozemsko:

Podpisal: **P. R. A. Melvill van Carnbee.**
 „ **Molengraaff.**
 „ **Loder.**
 „ **C. D. Asser.**

Za Portugalsko:

Podpisal: **A. D. de Oliveira Soares.**

Za Rumunsko:

Podpisal: **T. G. Djuvara.**

Za Rusko:

Podpisal: **C. Nabokoff.**

Za Švedsko:

Podpisal: **Albert Ehrensvard.**
 „ **Einar Lange.**

Za Urugvajsko:

Podpisal: **Luis Garabelli.**

Nos visis et perpensis conventionis hujus stipulationibus, illas omnes et singulas pro Austria et pro Hungaria ratas hisce confirmatasque habere profiteamur ac declaramus verbo Nostro promittentes Nos omnia quae in illis continentur, fideliter executioni mandatuos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae die vicesima tertia mensis Januarii anno Domini millesimo nongentesimo decimo tertio, Regnorum Nostrorum sexagesimo quinto.



Franciscus Josephus m. p.

Leopoldus Comes **Berchtold m. p.**

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Marcus Capello Comes a **Wickenburg m. p.**

Caes. et Reg. Caput sectionis.

III.

(Izvirnik.)

(Prevod.)

Protocole de signature.

Au moment de procéder à la signature des Conventions pour l'unification de certaines règles en matière d'abordage et en matière d'assistance et de sauvetage maritimes conclues à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

Les dispositions desdites Conventions seront applicables aux colonies et possessions des Puissances contractantes, sous les réserves ci-après:

I. Le Gouvernement allemand déclare réserver ses résolutions au sujet de ses colonies. Il se réserve, pour chacune de celles-ci séparément, le droit d'adhérer aux Conventions et de les dénoncer.

II. Le Gouvernement danois déclare se réserver le droit d'adhérer auxdites Conventions et de les dénoncer pour l'Islande et les colonies ou possessions danoises séparément.

III. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déclare se réserver le droit d'adhérer auxdites Conventions et de les dénoncer pour les Possessions insulaires des États-Unis d'Amérique.

IV. Le Gouvernement de Sa Majesté Britannique déclare se réserver le droit d'adhérer auxdites Conventions et de les dénoncer pour chacune des colonies, chacun des protectorats et territoires britanniques séparément, ainsi que pour l'île de Chypre.

V. Le Gouvernement italien se réserve d'adhérer ultérieurement aux Conventions pour les dépendances et colonies italiennes.

VI. Le Gouvernement des Pays-Bas se réserve d'adhérer ultérieurement aux Conventions pour les colonies et possessions néerlandaises.

VII. Le Gouvernement portugais déclare se réserver le droit d'adhérer ultérieurement aux Conventions pour les colonies portugaises.

Zapisnik o podpisovanju.

Hoteči podpisati današnjega dne sklenjena dogovora, da se enotno ustanové določna pravila, ako trčijo ladje druga ob drugo, ter o pomaganju in reševanju v sili na morju, so se podpisani pooblaščenki dogovorili takole:

Določila oznamenjenih dogovorov se uporabljajo tudi na kolonije in posestva vlasti pogodnic z naslednjimi pridrčki:

I. Nemška vlada izjavlja, da si pridržuje sklepe gledé svojih kolonij. Pridržuje si pravico pristopiti k dogovoroma in ju odpovedati za vsako izmed njih ločeno.

II. Danska vlada izjavlja, da si pridržuje pravico za Islandsko in za danske kolonije ali posestva pristopiti k oznamenjenima dogovoroma ločeno ali ju odpovedati.

III. Vlada Zedinjenih držav ameriških izjavlja, da si pridržuje pravico za insularna posestva Zedinjenih držav ameriških pristopiti k oznamenjenima dogovoroma in ju odpovedati.

IV. Vlada Njegovega britanskega Veličanstva izjavlja, da si pridržuje pravico ločeno pristopiti k oznamenjenima dogovoroma ali ju odpovedati za vsako britansko kolonijo, vsak britanski protektorat in vsako ozemlje ter za Ciperski otok.

V. Italijanska vlada si pridržuje za italijanske dependanse in kolonije pristopiti k dogovoroma v poznejšem času.

VI. Vlada nizozemska si pridržuje za nizozemske kolonije in posestva pristopiti k dogovoroma v poznejšem času.

VII. Portugalska vlada izjavlja, da si pridržuje pravico za portugalske kolonije pristopiti k dogovoroma v poznejšem času.

Ces adhésions pourront être notifiées soit par une déclaration générale comprenant toutes les colonies et possessions, soit par des déclarations spéciales. Pour les adhésions et dénonciations, on observera éventuellement la procédure indiquée dans les deux Conventions de ce jour. Il est entendu toutefois que lesdites adhésions pourront également être constatées dans le procès-verbal des ratifications.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés ont dressé le présent protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même des Conventions auxquelles il se rapporte.

Fait à Bruxelles, en un seul exemplaire, le 23 septembre 1910.

Pour l'Allemagne:

Signé: **Kracker von Schwartzefeldt.**
" **Dr. G. Struckmann.**

Pour la République Argentine:

Signé: **Alberto Blancas.**

Pour l'Autriche et pour la Hongrie.

Signé: **S. Clary et Aldringen.**

Pour l'Autriche.

Signé: **Stephen Worms.**

Pour la Hongrie:

Signé: **Dr. François de Nagy.**

Pour la Belgique:

Signé: **A. Beernaert.**
" **Capelle.**
" **Ch. Lejeune.**
" **Louis Franck.**
" **Paul Segers.**

Pour les États-Unis du Brésil:

Signé: **Rodrigo Octavio de Langgaard Menezes.**

Pour le Chili:

Signé: **F. Puga-Borne.**

Pour la République de Cuba:

Signé: **Dr. F. Zayas.**

Pour le Danemark:

Signé: **W. Grevenkop Castenskiold.**
" **Herman Halkier.**

Tak pristop se lahko naznani z občo, vse kolonije in posestva obsegajočo izjavo ali s posebnimi izjavami. Za pristop in odpoved se bo v danem primeru ravnalo po postopku, omenjenem v dogovorih z današnjega dne. Porazumljenje pa je o tem, da se lahko pristop dožene tudi v pritrdilnem zapisniku.

V dokaz tega so podpisani pooblaščenici sestavili ta zapisnik, ki naj ima isto moč in veljavo, kakor da bi se bila njegova določila vzprejela v besedilo dogovorov, na katera se nanašajo.

Narejeno v Bruslju v enem samem izvodu 23. dne septembra 1910. l.

Za Nemško državo:

Podpisal: **Kracker von Schwartzefeldt.**
" **Dr. G. Struckmann.**

Za republiko argentinsko:

Podpisal: **Alberto Blancas.**

Za Avstrijo in Ogrsko:

Podpisal: **S. Clary in Aldringen.**

Za Avstrijo:

Podpisal: **Stephen Worms.**

Za Ogrsko:

Podpisal: **Dr. Franc pl. Nagy.**

Za Belgijsko:

Podpisal: **A. Beernaert.**
" **Capelle.**
" **Ch. Lejeune.**
" **Louis Franck.**
" **Paul Segers.**

Za Zedinjene države braziljske:

Podpisal: **Rodrigo Octavio de Langgaard Menezes.**

Za Čilsko:

Podpisal: **F. Puga-Borne.**

Za republiko kubansko:

Podpisal: **Dr. F. Zayas.**

Za Dansko:

Podpisal: **W. Grevenkop Castenskiold.**
" **Herman Halkier.**

Pour l'Espagne.

Signé: **Arturo de Baguer.**
 " **Juan Spottorno.**
 " **Ramon Sanchez de Ocaña.**
 " **Faustino A. del Menzano.**

Pour les États-Unis d'Amérique:

Signé: **Walter C. Noyes.**
 " **Charles C. Burlingham.**
 " **A. J. Montague.**
 " **Edwin W. Smith.**

Pour la France:

Signé: **Beau.**
 " **Ch. Lyon-Caen.**

Pour la Grande-Bretagne:

Signé: **Arthur H. Hardinge.**
 " **W. Pickford.**
 " **Leslie Scott.**
 " **Hugh Godley.**

Pour la Grèce:

Signé: **G. Diobouniotis.**

Pour l'Italie:

Signé: **Prince de Castagneto.**
 " **Francesco Berlingieri.**
 " **Francesco M. Mirelli.**
 " **Prof. César Vivante.**

Pour le Japon:

Signé: **K. Nabeshima.**
 " **Y. Irié.**
 " **T. Ishikawa.**
 " **M. Matsuda.**

Pour les États-Unis Mexicains:

Signé: **Enrique Olarte.**
 " **Victor Manuel Castillo.**

Pour le Nicaragua:

Signé: **Léon Vallez.**

Pour la Norvège:

Signé: **Hagerup.**
 " **Chr. Th. Boe.**

Pour les Pays-Bas:

Signé: **P. R. A. Melvill van Carnbee.**
 " **Molengraaff.**
 " **Loder.**
 " **C. D. Asser.**

Za Špansko:

Podpisal: **Arturo de Baguer.**
 " **Juan Spottorno.**
 " **Ramon Sanchez de Ocaña.**
 " **Faustino A. del Manzano.**

Za Zedinjene države ameriške:

Podpisal: **Walter C. Noyes.**
 " **Charles C. Burlingham.**
 " **A. J. Montague.**
 " **Edwin W. Smith.**

Za Francosko:

Podpisal: **Beau.**
 " **Ch. Lyon-Caen.**

Za Veliko Britanijo:

Podpisal: **Arthur H. Hardinge.**
 " **W. Pickford.**
 " **Leslie Scott.**
 " **Hugh Godley.**

Za Grško:

Podpisal: **G. Diobouniotis.**

Za Italijo:

Podpisal: **Princ de Castagneto.**
 " **Francesco Berlingieri.**
 " **Francesco M. Mirelli.**
 " **Prof. Caesar Vivante.**

Za Japonsko:

Podpisal: **K. Nabeshima.**
 " **Y. Irié.**
 " **T. Ishikawa.**
 " **M. Matsuda.**

Za Zedinjene države mehikanske:

Podpisal: **Enrique Olarte.**
 " **Victor Manuel Castillo.**

Za Nikaraguo:

Podpisal: **Léon Vallez.**

Za Norveško:

Podpisal: **Hagerup.**
 " **Chr. Th. Boe.**

Za Nizozemsko:

Podpisal: **P. R. A. Melvill van Carnbee.**
 " **Molengraaff.**
 " **Loder.**
 " **C. D. Asser.**

Pour le Portugal:

Signé: **A. D. de Oliveira Soares.**

Pour la Roumanie:

Signé: **T. G. Djuvara.**

Pour la Russie:

Signé: **C. Nabokoff.**

Pour la Suède:

Signé: **Albert Ehrensvard.**
„ **Einar Lange.**

Pour l'Uruguay:

Signé: **Luis Garabelli.**

Za Portugalsko:

Podpisal: **A. D. de Oliveira Soares.**

Za Rumunsko:

Podpisal: **T. G. Djuvara.**

Za Rusko:

Podpisal: **C. Nabokoff.**

Za Švedsko:

Podpisal: **Albert Ehrensvard.**
„ **Einar Lange.**

Za Urugvajsko:

Podpisal: **Luis Garabelli.**



IV.

Zapisnik

o položbi pritrtilnic o mednarodnem dogovoru, da se enotno ustanové določna pravila, ako tréjjo ladje druga ob drugo.

Procès-verbal

de Dépôt des ratifications.

Les ratifications sur la Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière d'abordage, conclue à Bruxelles le 23 septembre 1910, de même que sur le Protocole de signature y annexé, devant, aux termes de l'article 16 de la Convention, être déposées à Bruxelles, le présent procès-verbal a été dressé à cet effet au Ministère des Affaires Étrangères de Belgique.

Ont été présentées au dépôt le 1^{er} février 1913 :

Les ratifications de Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse.

Signé: **v. Flotow.**

Les ratifications de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie.

Signé: **S. Clary et Aldringen.**

Les ratifications de Sa Majesté le Roi des Belges.

Signé: **J. Davignon.**

Les ratifications du Président de la République française.

Signé: **A. Klobukowski.**

Les ratifications de Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et des Possessions britanniques au-delà des mers, Empereur des Indes.

Signé: **F. H. Villiers.**

Les ratifications du Président des États-Unis Mexicains.

Signé: **F. Gamboa.**

Zapisnik

o položbi pritrtilnic.

Ker je pritrtilnice o mednarodnem dogovoru, sklenjenem v Bruslju 23. dne septembra 1910. l., da se enotno ustanové določna pravila, ako tréjjo ladje druga ob drugo, in o zapisniku o podpisovanju, priloženem temu dogovoru, po določilih člena 16 dogovora položiti v Bruslju, se je v tem zmislu sestavil pričujoči zapisnik v belgijskem ministrstvu za zunanje stvari.

V položbo so se izročile 1. dne februarja 1913. l.:

Pritrdilnice Njegovega Veličanstva nemškega cesarja, kralja pruskega.

Podpisal: **pl. Flotow.**

Pritrdilnice Njegovega Veličanstva cesarja avstrijskega, kralja češkega itd. in Apostolskega kralja ogrskega.

Podpisal: **S. Clary in Aldringen.**

Pritrdilnice Njegovega Veličanstva kralja Belgijcev.

Podpisal: **J. Davignon.**

Pritrdilnice predsednika francoske republike.

Podpisal: **A. Klobukowski.**

Pritrdilnice Njegovega Veličanstva kralja Zedinjene kraljevine velikobritanske in irske in britanskih čezmorskih posestev, cesarja indijskega.

Podpisal: **F. H. Villiers.**

Pritrdilnice predsednika Zedinjenih držav mehikanskih.

Podpisal: **F. Gamboa.**

Les ratifications de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas.

Signé: **O. D. van der Staal de Piershil.**

Les ratifications de Sa Majesté le Roi de Roumanie.

Signé: **G. M. Mitilineu.**

Les ratifications de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies.

Signé: **Koudacheff.**

La date du 1^{er} février 1913 marquera le point de départ du délai d'un mois stipulé à l'article 16 de la Convention pour la mise en vigueur de celle-ci.

Conformément aux stipulations dudit article, les États signataires de la Convention qui n'ont pu déposer leurs ratifications à la date du 1^{er} février 1913 conserveront, pendant une année encore à partir de cette dernière date, la faculté de procéder à la formalité dont il s'agit.

Bruxelles, le 1^{er} février 1913.

Le Ministre des Affaires Étrangères de Belgique,

Signé: **J. Davignon.**

Au moment de procéder au dépôt des ratifications de Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, le Gouvernement allemand a déclaré adhérer aux Conventions pour toutes ses Colonies, sous réserve de n'en pas appliquer les règles aux indigènes et à leurs assimilés.

En déposant les ratifications de Sa Majesté Britannique sur les Conventions maritimes internationales signées à Bruxelles le 23 septembre 1910, le Ministre de Sa Majesté Britannique à Bruxelles déclare, conformément aux dispositions du Protocole de signature, signé à la même occasion, que le Gouvernement de Sa Majesté Britannique adhère aux Conventions pour les Colonies britanniques et Possessions étrangères suivantes:

Inde;
Bahamas;
Barbades;
Bermudes;
Guyane britannique;
Honduras britannique;
Ceylan;
Iles Falkland et leurs dépendances;

Pritrdilnice Njenega Veličanstva kraljice nizozemske.

Podpisal: **O. D. van der Staal de Piershil.**

Pritrdilnice Njegovega Veličanstva kralja rumunskega.

Podpisal: **P. M. Mitilineu.**

Pritrdilnice Njegovega Veličanstva cesarja vseh Rusij.

Podpisal: **Koudacheff.**

Datum 1. dne februarja 1913. l. je čas, od katerega naprej je računati dobo enega mesca, ki se je dogovorila v členu 16 dogovora, da dobi dogovor moč.

Po določilih navedenega člena obdržé vlasti pogodnice, ki niso mogle 1. dne februarja 1913. l. položiti svojih pritrilnic, eno leto, računaje od tega dne, pravico opraviti formalni akt, kateremu velja ta zapisnik.

V Bruslju, 1. dne februarja 1913. l.

Belgijski minister za zunanje stvari:

Podpisal: **J. Davignon.**

Hoteč položiti pritrilnice Njegovega Veličanstva nemškega cesarja, kralja pruskega, je izjavila nemška vlada, da pristopa k dogovoru za vse svoje kolonije s pridržkom, da se dogovorjena določila ne uporabljajo na tamošnje domačine in njim enačene osebe.

Polagaje pritrilnice Njegovega britanskega Veličanstva o dogovorih o pomorskem pravu, sklenjenih 23. dne septembra 1910. l., izjavlja poslanik Njegovega britanskega Veličanstva v Bruslju v soglasju z določili ob istem povodu podpisanega zapisnika o podpisovanju, da pristopa vlada Njegovega britanskega Veličanstva dogovorom za nastopne britanske kolonije in zunanja posestva:

Indijo;
Bahamo;
Barbados;
Bermude;
Britansko Guyano;
Britanski Honduras;
Ceylon;
Falklandske otoke in pripadajoče otoke;

Fidji;
 Gambie;
 Gibraltar;
 Côte d'or;
 Grenade;
 Hongkong;
 Jamaïque, y compris les Iles Turques et Caïques
 et les Iles Cayman;
 Iles Sous-le-Vent: Antigua, Dominique, Mont-
 serrat, Saint-Christophe, Nevis, Iles Vierges;
 Malte;
 Maurice;
 Ile Norfolk;
 Papoua;
 Sainte-Hélène;
 Sainte Lucie;
 Saint-Vincent;
 Seychelles;
 Sierra Leone;
 Nigérie du Sud, y compris le Protectorat;
 Straits Settlements, y compris Labuan;
 Trinité et Tabago.

Le Gouvernement de Sa Majesté Britannique
 adhère également aux-dites Conventions pour l'Ile
 de Chypre, pour les États malais fédérés de Perak,
 Selangor, Negri-Sembilan et Pahang, pour les Pro-
 tectorats britanniques suivants:

Protectorat de l'Afrique Orientale;
 Protectorat des Iles Gilbert et Ellice;
 Protectorat des Iles Salomon;
 Protectorat du Somaliland;
 et pour Wei-hai-Wey.

Signé: **F. H. Villiers.**

Fidji;
 Gambio;
 Gibraltar;
 Zlato obrežje;
 Grenado;
 Hongkong;
 Jamaiko vŝtevŝi turške otoke ter otoke Caicos
 in Cayman;
 Otok pod vetrom: Antigua, Dominica, Mont-
 serrat, Sv. Kriŝtof, Nevis, virginske otoke;
 Malto;
 Mavricij;
 Otok Norfolk;
 Papuo;
 St. Heleno;
 St. Lucijo;
 St. Vincent;
 Seychelle;
 Sierr Leone;
 Južno Nigerijo vŝtevŝi protektorat;
 Straits Settlements, vŝtevŝi Labuan;
 Trinidad in Tobago.

Vlada Njegovega britanskega Veličanstva pri-
 stopa k oznamenjenima dogovoroma nadalje za
 Ciprski otok, za federovane malajske države Perak,
 Selangor, Negri Sembilan in Pahang ter za naslednje
 britanske protektorate:

Protectorat Vzhodnje Afrike;
 protektorat otokov Gilbert in Ellice;
 protektorat Salomonskih otokov;
 protektorat somalijske dežele
 in za Wei-hai-wei.

Podpisal: **F. H. Villiers.**

V.

Zapisnik

o položbi pritrtilnic o mednarodnem dogovoru z dne 23. septembra 1910. l., da se enotno
 ustanové določna pravila o pomaganju in reŝevanju v sili na morju.

Procès-verbal de Dépôt des ratifications.

Les ratifications sur la Convention internationale
 pour l'unification de certaines règles en matière
 d'assistance et de sauvetage maritimes, conclue à
 Bruxelles le 23 septembre 1910, de même que sur
 le Protocole de signature y annexé, devant aux
 termes de l'article 18 de la Convention, être déposées

(Slovenisch.)

Zapisnik o položbi pritrtilnic.

Ker je pritrtilnice o mednarodnem dogovoru,
 sklenjenem v Bruslju 23. dne septembra 1910. l.,
 da se enotno ustanové določna pravila o pomaganju
 in reŝevanju v sili na morju, in o zapisniku o pod-
 pisovanju, priloženem temu dogovoru, po določilih
 člena 18 dogovora položiti v Bruslju; se je v tem

à Bruxelles, le présent procès-verbal a été dressé à cet effet au Ministère des Affaires Étrangères de Belgique.

Ont été présentées au dépôt le 1^{er} février 1913:

Les ratifications de Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse.

Signé: **v. Flotow.**

Les ratifications de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie.

Signé: **S. Clary et Aldringen.**

Les ratifications de Sa Majesté le Roi des Belges.

Signé: **J. Davignon.**

Les ratifications du Président des États-Unis d'Amérique.

Signé: **Theodore Marburg.**

Les ratifications du Président de la République française.

Signé: **A. Klobukowski.**

Les ratifications de Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et des Possessions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes.

Signé: **F. H. Villiers.**

Les ratifications du Président des États-Unis Mexicains.

Signé: **F. Gamboa.**

Les ratifications de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas.

Signé: **O. D. van der Staal de Piershil.**

Les ratifications de Sa Majesté le Roi de Roumanie.

Signé: **G. M. Mitilieu.**

Les ratifications de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies.

Signé: **Koudacheff.**

La date du 1^{er} février 1913 marquera le point de départ du délai d'un mois stipulé à l'article 18 de la Convention pour la mise en vigueur de celle-ci.

zmislu sestavil pričujoči zapisnik v belgijskem ministstvu za zunanje stvari.

V položbo so se izročile 1. dne februarja 1913. l.:

Pritrdilnice Njegovega Veličanstva nemškega cesarja, kralja pruskega.

Podpisal: **pl. Flotow.**

Pritrdilnice Njegovega Veličanstva cesarja avstrijskega, kralja češkega itd. in Apostolskega kralja ogrskega.

Podpisal: **S. Clary in Aldringen.**

Pritrdilnice Njegovega Veličanstva kralja Belgijcev.

Podpisal: **J. Davignon.**

Pritrdilnice predsednika Zedinjenih držav ameriških.

Podpisal: **Theodore Marburg.**

Pritrdilnice predsednika francoske republike.

Podpisal: **A. Klobukowski.**

Pritrdilnice Njegovega Veličanstva kralja Zedinjene kraljevine velikobritanske in irske in britanskih čezmorskih posestev, cesarja indijskega.

Podpisal: **F. H. Villiers.**

Pritrdilnice predsednika Zedinjenih držav mehiških.

Podpisal: **F. Gamboa.**

Pritrdilnice Njenega Veličanstva kraljice nizozemske.

Podpisal: **O. D. van der Staal de Pierschil.**

Pritrdilnice Njegovega Veličanstva kralja rumunskega.

Podpisal: **P. M. Mitilieu.**

Pritrdilnice Njegovega Veličanstva cesarja vseh Rusij.

Podpisal: **Koudacheff.**

Datum 1. dne februarja 1913. l. je čas, od katerega naprej je računati dobo enega mesca, ki se je dogovorila v členu 18 dogovora, da dobi dogovor moč.

Conformément aux stipulations dudit article, les États signataires de la Convention qui n'ont pu déposer leurs ratifications à la date du 1^{er} février 1913, conserveront, pendant une année encore à partir de cette dernière date, la faculté de procéder à la formalité dont il s'agit.

Bruxelles, le 1^{er} février 1913.

Le Ministre des Affaires Étrangères de Belgique,

Signé: **J. Davignon.**

Au moment de procéder au dépôt des ratifications de Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, le Gouvernement allemand a déclaré adhérer aux Conventions pour toutes ses Colonies, sous réserve de n'en pas appliquer les règles aux indigènes et à leurs assimilés.

En déposant les ratifications de Sa Majesté Britannique sur les Conventions maritimes internationales signées à Bruxelles le 23 septembre 1910, le Ministre de Sa Majesté Britannique à Bruxelles déclare, conformément aux dispositions du Protocole de signature, signé à la même occasion, que le Gouvernement de Sa Majesté Britannique adhère aux Conventions pour les Colonies britanniques et Possessions étrangères suivantes:

Inde;
Bahamas;
Barbades;
Bermudes;
Guyane britannique;
Honduras britannique;
Ceylan;
Iles Falkland et leurs dépendances;

Fidji;
Gambie;
Gibraltar;
Côte d'or;
Grenade;
Hongkong;
Jamaïque, y compris les Iles Turques et Caïques et les Iles Cayman;

Iles Sous-le-Vent: Antigua, Dominique, Montserrat, Saint-Christophe, Nevis, Iles Vierges;

Malte;
Maurice;
Ile Norfolk;
Papoua;
Sainte-Hélène;
Sainte-Lucie;
Saint-Vincent;
Seychelles;

Po določilih navedenega člena obdržé vlasti pogodnice, ki niso mogle 1. dne februarja 1913. l. položiti svojih pritrtilnic, eno leto, računaje od tega dne, pravico opraviti formalni akt, kateremu velja ta zapisnik.

V Bruslju, 1. dne februarja 1913. l.

Belgijski minister za zunanje stvari:

Podpisal: **J. Davignon.**

Hoteč položiti pritrtilnice Njegovega Veličanstva nemškega cesarja, kralja pruskega, je izjavila nemška vlada, da pristopa k dogovoru za vse svoje kolonije s pridržkom, da se dogovorjena določila ne uporabljajo na tamošnje domačine in njim enačene osebe.

Polagaje pritrtilnice Njegovega britanskega Veličanstva o dogovorih o pomorskem pravu, sklenjenih 23. dne septembra 1910. l., izjavlja poslanik Njegovega britanskega Veličanstva v Bruslju v soglasju z določili ob istem povodu podpisanega zapisnika o podpisovanju, da pristopa vlada Njegovega britanskega Veličanstva dogovoroma za nastopne britanske kolonije in zunanja posestva:

Indijo;
Bahamo;
Barbados;
Bermude;
Britansko Guyano;
Britanski Honduras;
Ceylon;
Falklandske otoke in pripadajoče otoke;

Fidji;
Gambio;
Gibraltar;
Zlato obrežje;
Grenado;
Hongkong;
Jamaiko, vštévši turške otoke ter otoke Caicos in Cayman;

Otoke pod vetrom: Antigua, Dominica, Montserrat, Sv. Krištof, Nevis, virginske otoke;

Malto;
Mavricij;
Otok Norfolk;
Papuo;
St. Heleno;
St. Lucijo;
St. Vincent;
Seychelle;

Sierra Leone;
Nigérie du Sud, y compris le Protectorat;
Straits Settlements, y compris Labuan;
Trinité et Tabago.

Le Gouvernement de Sa Majesté Britannique adhère également aux dites Conventions pour l'Île de Chypre, pour les États malais fédérés de Perak, Selangor, Negri-Sembilan et Pahang, pour les Protectorats britanniques suivants:

Protectorat de l'Afrique Orientale;
Protectorat des Îles Gilbert et Ellice;
Protectorat des Îles Salomon;
Protectorat du Somaliland;

et pour Wei-hai-Wei.

Signé: **F. H. Villiers.**

Sierro Leone;
Južno Nigerijo, vŕteviŕi protektorat;
Straits Settlements, vŕteviŕi Labuan;
Trinidad in Tobago.

Vlada Njegovega britanskega Veliĉanstva pristopa k oznamenjenima dogovoroma nadalje za Ciprski otok, za federovane malajske drŕzave Perak, Selangor, Negri Sembilan in Pahang ter za naslednje britanske protektorate:

Protektorat Vzhodnje Afrike;
protektorat otokov Gilbert in Ellice;
protektorat Salomonskih otokov;
protektorat somalijske deŕele
in za Wei-hai-wei.

Podpisal: **F. H. Villiers.**

Spredaj stojeĉa dogovora in zapisniki se razglaŕajo s pristavkom, da sta obe zbornici drŕavnega zbora ustavno odobrili mednarodna dogovora z dne 23. septembra 1910. l. z zapisnikom o podpisovanju vred.

Na Dunaju, 26. dne februarja 1913. l.

Stürgkh s. r.

Hochenburger s. r.

Schuster s. r.